


ВАШИНГТОН
ИРВИНГ

Легенда о Сонной Лошине



перевод
Анания Бобовича

иллюстрации
Антонио Лоренте

МИОО



Содержание

9

Легенда о Сонной Лощине

89

Постскриптум

Перевод с английского Василия Горохова

93

Примечания



Легенда
о Сонной Пощине

Вечные истории. Иллюстрированная классика Young Adult

ВАШИНГТОН
ИРВИНГ

Легенда
о Сонной
Лошине



Иллюстрации
АНТОНИО ЛОРЕНТЕ

Antonio Lorente

Перевод с английского
АНАНИЯ БОБОВИЧА

Москва
МИФ
2025

Паки, за то, что она —
идеальное определение сестры

Антонио Лоренте



Легенда о Сонной Лощине

ИЗ БУМАГ ПОКОЙНОГО ДИДРИХА НИКЕРБОКЕРА

Страною грез дремотных это было,
Плывущей мимо полусонных глаз,
Воздушным замком облака, что всплыло,
Чтоб в летнем небе утонуть тотчас.

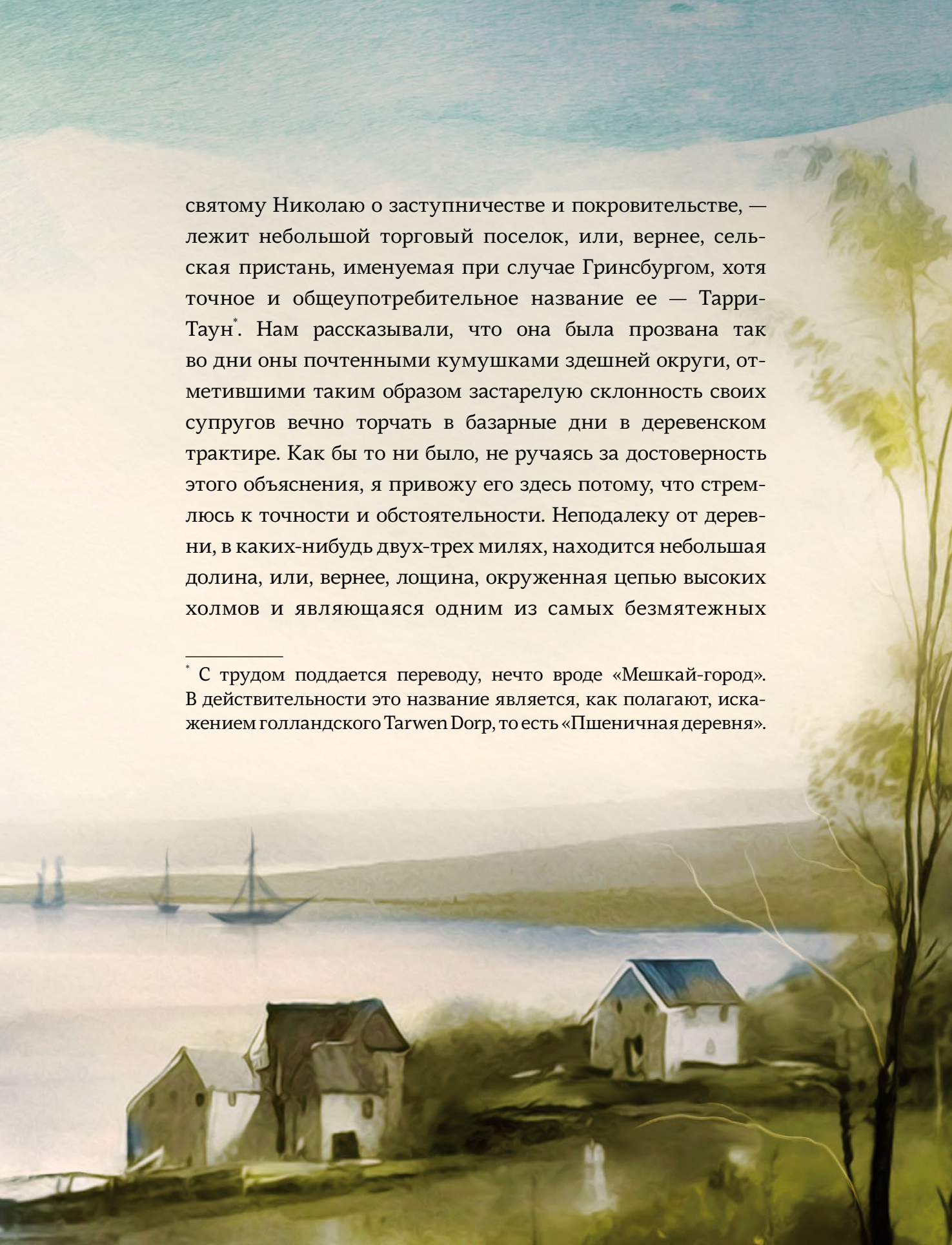
Джеймс Томсон. Замок Лени



В глубине одной из тех просторных бухт, которыми изрезан восточный берег Гудзона, там, где река раздается вширь, — в старину этот разлив был окрещен голландскими мореплавателями Таппан-Зее*, причем здесь они всегда предусмотрительно убрали часть парусов и молились

* Таппанское озеро (голл.). Здесь и далее прим. пер.





святому Николаю о заступничестве и покровительстве, — лежит небольшой торговый поселок, или, вернее, сельская пристань, именуемая при случае Гринсбургом, хотя точное и общеупотребительное название ее — Тарри-Таун*. Нам рассказывали, что она была прозвана так во дни оны почтенными кумушками здешней округи, отметившими таким образом застарелую склонность своих супругов вечно торчать в базарные дни в деревенском трактире. Как бы то ни было, не ручаясь за достоверность этого объяснения, я привожу его здесь потому, что стремлюсь к точности и обстоятельности. Неподалеку от деревни, в каких-нибудь двух-трех милях, находится небольшая долина, или, вернее, лощина, окруженная цепью высоких холмов и являющаяся одним из самых безмятежных

* С трудом поддается переводу, нечто вроде «Мешкай-город». В действительности это название является, как полагают, искажением голландского Tarwen Dorp, то есть «Пшеничная деревня».